

# Aleluia

**Bruno Kiefer (1923 - 1987)**

**texto de Lara de Lemos**

texto em português / *english text*

**PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL**

Obra publicada originalmente na coleção  
Música Nova do Brasil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte**



Ministério  
da Cultura



# PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

## **Presidente da República**

Luiz Inácio Lula da Silva

## **Ministro da Cultura**

Gilberto Gil

## **Fundação Nacional de Artes - FUNARTE**

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

## **Centro da Música**

Diretor: Pedro Müller

## **Coordenação de Música Erudita**

Coordenador: Flávio Silva

## **Coordenação de Comunicação**

Coordenador: Oswaldo Carvalho

## **FICHA TÉCNICA**

### **Coordenação Geral**

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

### **Coordenação Técnica**

Eduardo Lakschevitz

### **Comissão de seleção**

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

### **Assessoria Administrativa**

Márcia Cristina Alves

### **Programação Visual**

DesignHübner

### **Versões**

Tom Moore

### **Guia fonético**

Elisa Dekaney

### **Locução**

Pedro Franco

### **Musicografia**

José Staneck

### **Revisão**

Valéria Ribeiro Peixoto

## REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

### **CHORAL SCORES IN NEW MEDIA**

*The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.*

*This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.*

*As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.*

ALELUIA  
Bruno Kiefer, 1979  
Text by Lara de Lemos

Nasci em tempo de terra  
[na'si 'ɛj 'tẽpo dʒi 'tɛxa]  
Nasci em tempo de amor  
[na'si 'ɛj 'tẽpo dʒi a'mor]

Tudo o que já é morto já é morto  
['tudo o ke ʒa ε 'morto ʒa ε 'morto]  
E a rainha e o feitor  
[e a xa'ijna e o fej'tor]  
Morreu sinhá inhazinha  
[mo'xew si'ɲa iɲa'ziɲa]  
E negro escravo e o senhor  
[e o 'negro es'kravo e o se'ɲor]

No reino das águas podres  
[no 'xeino das 'agwas 'podres]  
O tempo morredor  
[o 'tẽpo moxe'dor]  
É tempo do homem, tempo do fruto  
[ε 'tẽpo do 'omẽj 'tẽpo do 'fruto]  
Fruto da terra de todos  
['fruto da 'tɛxa dʒi 'todos]  
Frutos de todas as mãos  
['frutos dʒi 'todas as 'mãws]  
Tempo de eira e do arado  
['tẽpo dʒi 'ejra e do a'rado]  
Tempo de trigo, de pão  
['tẽpo dʒi 'trigo dʒi 'pãw]

## Phonetic guide (cont.)

Interestingly, not once the word “aleluia” appears in this song, yet the title is “aleluia.” The Portuguese text, by Lara de Lemos, is very repetitive and easy to learn and the music features contrasting sections in which rhythm or contemporary harmonies are highlighted. Throughout the song there are passages of beautiful lyricism or syncopated rhythms with recurring triplets.

## ALELUIA

Nasci em tempo de terra  
Nasci em tempo de amor

Tudo o que já é morto já é morto  
E a rainha e o feitor  
Morreu sinhá inhazinha  
E negro escravo e o senhor

No reino das águas podres  
O tempo morredor  
É tempo do homem, tempo do fruto  
Fruto da terra de todos  
Frutos de todas as mãos  
Tempo de eira e do arado  
Tempo de trigo, de pão

## ALELUIA

*I was born in a time of earth  
I was born in a time of love*

*Everything that is already dead is already dead  
And the queen and the overseer,  
The young missus died  
And the black slave, and the master*

*In the realm of the rotten waters  
The dying time  
Is the time of man, time of the fruit  
Fruit of the earth of everyone  
Fruit of all the hands  
Time of the threshing-floor and the plow  
Time of wheat, of bread.*

# Aleluia

Coro misto à capela

música Bruno Kiefer  
texto Lara de Lemos  
1978

Moderado ♩ = 80

The musical score is arranged in four systems, each with four staves for Soprano (S), Contralto (A), Tenor (T), and Baixo (B). The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. The score includes various musical markings such as *pp*, *p*, *sf p*, *f sub.*, and *longa*. The lyrics are "hm" and "Nas-".

**System 1:** Soprano and Contralto parts are mostly rests. Tenor and Baixo parts begin with *pp* dynamics and "hm" lyrics.

**System 2:** Soprano part begins with *p* dynamics. Contralto and Tenor parts have *sf p* dynamics. Baixo part has *p* dynamics. All parts have "hm" lyrics.

**System 3:** Soprano part has *sf p* dynamics and *longa f sub.* markings. Contralto and Baixo parts also have *sf p* dynamics. Tenor part has *sf p* dynamics. All parts have "hm" lyrics.

**System 4:** Soprano part has *sf p* dynamics and *longa f sub.* markings. Contralto and Baixo parts also have *sf p* dynamics. Tenor part has *sf p* dynamics. All parts have "hm" lyrics.

Aleluia

27

Incisivo ♩=92

S  
ci em tem - po de ter - ra nas - ci em tem - po de\_a -

A  
ci em tem - po de ter - ra nas - ci em tem - po de\_a -

T  
ci em tem - po de ter - ra nas - ci em tem - po de\_a -

B  
ci em tem - po de ter - ra nas - ci em tem - po de\_a -

30

S  
mor em tem - po de\_a - mor

A  
mor em tem - po de\_a - mor

T  
mor em tem - po de\_a - mor

B  
mor em tem - po de\_a - mor

34

S  
em tem - po de\_a - mor, em tem - po de\_a - mor

A  
em tem - po de\_a - mor, em tem - po de\_a - mor

T  
em tem - po de\_a - mor, em tem - po de\_a - mor

B  
em tem - po de\_a - mor, em tem - po de\_a - mor



38 Tempo I

Musical score for measures 38-43. It features four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. The Soprano and Alto parts are mostly rests. The Tenor and Bass parts have lyrics 'hm' and a dynamic marking of *p*.

44

Musical score for measures 44-47. It features four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. The Soprano part has rests. The Alto part has lyrics 'Tu-do\_o que foi ja\_é mor - to ja\_é mor - to.' and a dynamic marking of *mf* *marcado*. The Tenor part has lyrics 'hm' and 'mor - to' and a dynamic marking of *sf p*. The Bass part has lyrics 'hm' and a dynamic marking of *mf*.

48 Incisivo ♩=92

Musical score for measures 48-51. It features four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. The Soprano part has lyrics 'e\_a ra-i - nha,' and a dynamic marking of *mf*. The Alto part has lyrics 'pom \* pom pom' and a dynamic marking of *mf*. The Tenor part has lyrics 'pom pom \* pom pom pom pom' and a dynamic marking of *mf* *sub.*. The Bass part has lyrics 'Mor-reu o rei' and a dynamic marking of *mf*.

\* Prolongar sempre o "m"

Aleluia

52

S e\_o fei - tor, mor-reu si - nhá, i-nha - zi-nha,

A pom pom pom pom pom pom

T pom pom pom pom pom pom pom

B o ca-pi-tão

55

S o ne-gro\_es-cra-vo\_e\_o se - nhor. No rei-no das á-guas

A pom es - cra-vo\_e\_o se - nhor. No rei-no da á-guas po - - -

T pom No

B o ne-gro\_es-cra-vo\_e\_o se - nhor.

59

S po - - - - - dres no rei-no das á-guas po - dres

A - - - - - dres po - dres no rei-no das á-guas po - dres

T rei no das á-guas po - - - - - dres no rei-no das á-guas po - dres

B No rei no das á-guas po - dres no rei-no das á-guas po - dres

65

S  
po-dres o tem - po o tem-po o

A  
po-dres o tem \* o tem \* o

T  
po-dres tem-po o tem-po

B  
po-dres mor - reu mor - reu o tem \*

72

S  
tem-po mor - re - dor. No rei-no das á-guas po - - -

A  
tem mor - re - dor. No rei-no das á-guas po - - - - -

T  
No rei-no das á-guas

B  
No

77

S  
- - - - dres po-dres é

A  
- - dres po - dres po-dres a - go - ra é

T  
po - - - - dres po-dres A - go - ra a - go - ra é

B  
rei-no das á-guas po - dres po-dres A - go - ra a - go - ra é

\* "m" labial

Aleluia

83 *mf* *mf*

S tem - po do Ho - mem. Tem - po do fru - to. Fru - to da ter - ra de

A tem - po do Ho - mem. Tem - po do fru - to. Fru - to da ter - de

T tem - po do Ho - mem. Tem - po do fru - to. Fru - to da ter - ra de

B tem - po do Ho - mem. Tem - po do fru - to. Fru - to da ter - ra de

87 *f*

S to - dos. Fru - to de to - das as mãos. Tem - po de ei - ra\_e do a -

A to - dos. Fru - to de to - das as mãos. Tem - po de ei - ra\_e do a -

T to - dos. Fru - to de to - das as mãos. Tem - po de ei - ra\_e do a -

B to - dos. Fru - to de to - das as mãos. Tem - po de ei - ra\_e do a -

92 *mf* *p sub.* *mf* *p sub.* *mf*

S ra - do tem - po de ei ra\_e do a - ra - do

A ra - do tem - po de ei ra\_e do a - ra - do

T ra - do tem \* de ei ra\_e do a - ra - do tem - po

B ra - do tem \* de ei ra\_e do a - ra - do tem po tem \*

\* "m" labial

98

S  
tem-po tem - po tem-po de tri-go

A  
tem-po tem \* tem - po tem-po de tri-go

T  
tem \* tem \* tem - po tem-po de tri-go tem-po

B

104

S  
tem-po tem - - po

A  
tem - po tem-po tem \* tem - - po

T  
tem-po tem - po tem \* tem \* tem - - po

B  
tem \* tem - po de\_

111

S  
tem - po de tri - go de tri - go de pão, de tri - go, de pão. longa

A  
tem - po de tri - go de tri - go de pão, de tri - go, de pão. longa

T  
tem - po de tri - go de tri - go de pão, de tri - go, de pão. longa

B  
de tri - go de pão, de tri - go, de pão.

\* "m" labial